



Chansons folkloriques

J'entends le moulin

Meunier, tu dors

Le petit coupeur de paille

Sur le pont d'Avignon

Bonhomme, bonhomme

Au clair de la lune

Alouette

Un Canadien errant

J'ai perdu le do de ma clarinette

Partons, la mer est belle

J'entends le moulin – piste 1 / track 1

refrain

J'entends le moulin, tique, tique, taque,
J'entends le moulin taque. (bis)

Mon père a fait bâtir maison,
J'entends le moulin taque,
L'a fait bâtir à trois pignons,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Sont trois charpentiers qui la font,
J'entends le moulin taque,
Mais le plus jeun', c'est mon mignon,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Qu'apportes-tu, mon p'tit fripon?
J'entends le moulin taque,
C'est un pâté de trois pigeons,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Asseyons-nous et le mangeons,
J'entends le moulin taque,
En s'asseyant, il fit un bond,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

En s'asseyant, il fit un bond,
J'entends le moulin taque,
Qui fit trembler mer et poissons,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Qui fit trembler mer et poissons,
J'entends le moulin taque,
Et les cailloux qui sont au fond,
Tique, tique, tique, taque.

refrain x 2



Origine de la chanson inconnue / Origins of the song: unknown

J'entends le moulin piste 1 / track 1

Paroles – niveau avancé

Activités – niveau intermédiaire ou avancé

Les résultats d'apprentissage spécifiques suivants sont tirés et adaptés des programmes d'études du Français de base de la 4^e à la 6^e année et celui de la 7^e et 8^e années. Ils sont tous liés aux activités proposées pour cette chanson.

Compréhension orale :

- *l'élève sera capable de manifester le sens d'une compréhension globale à l'information entendue (la chanson);*
- *l'élève sera capable de dramatiser ce qui vient d'être dit (avec les gestes);*
- *l'élève sera capable de suivre des directives pour exécuter une variété de tâches;*
- *l'élève sera capable de démontrer qu'il est à l'écoute en ayant un regard concentré, un regard direct, ou en faisant des gestes appropriés.*

Production orale :

- *l'élève sera capable de répondre aux questions (SVA–mots–amis/familiers);*
- *l'élève sera capable de chanter la chanson en démontrant une bonne prononciation.*

Compréhension écrite :

- *l'élève sera capable de faire preuve d'une compréhension globale des textes en lisant des textes simples. (les paroles de la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre les directives (de la stratégie SVA);*
- *l'élève sera capable de récupérer des informations dans une variété de textes (les mots–amis/familiers de la chanson).*

Production écrite :

- *l'élève sera capable de transcrire ses idées (en remplissant la feuille de SVA);*
- *l'élève sera capable de construire ou modifier des phrases d'après un modèle (en remplissant son billet de sortie);*
- *l'élève sera capable de réviser et corriger son texte (apporter des corrections sur le plan de la ponctuation, de la syntaxe et de l'orthographe).*

Lyrics – advanced

Activities – intermediate or advanced

The following specific learning outcomes are taken and adapted from the Basic French curriculum documents for Grades 4 to 6 and for Grades 7 and 8. They are all related to the proposed activities for this song.

Oral comprehension

- *The student will be able to demonstrate a sense of overall comprehension of the information heard (song).*
- *The student will be able to dramatize what he/she has just been told (with gestures).*
- *The student will be able to follow instructions to carry out a variety of tasks.*
- *The student will be able to show that he/she is listening by making direct eye contact or by using the appropriate body language and facial expressions.*

Oral production

- *The student will be able to answer the questions (KWL–“mots–amis” and familiar words).*
- *The student will be able to sing the song using proper pronunciation.*

Written comprehension

- *The student will be able to demonstrate overall textual comprehension by reading simple texts (song lyrics).*
- *The student will be able to follow instructions (KWL strategy).*
- *The student will be able to pick out information in a variety of texts (“mots–amis” and familiar words in the song).*

Written production

- *The student will be able to write down his/her ideas (by filling out the KWL sheet).*
- *The student will be able to construct or modify sentences based on a template (when completing his exit slip).*
- *The student will be able to revise and correct his text (correct punctuation, syntax and spelling).*

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- d'aider à déterminer les critères d'évaluation et de réfléchir à leur apprentissage. (Voir des exemples aux p. 97 et 99);
- de chanter la chanson avec une bonne prononciation;
- de manifester leur compréhension des mots clés au moyen de gestes de la main, d'un dictionnaire visuel et de la feuille SVA;
- de présenter leur interprétation d'un vers de la chanson avec leur groupe.

PRÉPARATION (AVANT)

A. Enseigner le refrain

1. Faites jouer le refrain deux fois.
2. Servez-vous de la méthode de l'écho pour enseigner le refrain *J'entends le moulin, tique, tique, taque*. (Voir p. 9)
3. Demandez aux élèves ce que signifie *tique tique taque* et à quoi ressemblent ces sons ou montrez-leur la carte éclair *le moulin*.
4. Démontrez la percussion du corps que les élèves doivent imiter (Voir p. 25)

Écoutez le refrain :

*J'entends le moulin, tique, tique, taque
J'entends le moulin taque. (bis)
Pour « J'entends », on claque les doigts.
Pour « le moulin », on tape les pieds.
Pour le « tique, tique », on tape sur les genoux.*

*Pour le « taque », on frappe les mains.
Maintenant, c'est à votre tour. Tout le monde ensemble.*

5. Chantez tout le refrain plusieurs fois en utilisant la percussion du corps.

Suggestion : Demandez aux élèves d'autres idées de percussion du corps pour le refrain.

Goals: Students should be able to:

- assist in developing criteria for assessment and reflect on their learning (See p. 97 and 99 for examples)
- sing the song with correct pronunciation
- demonstrate comprehension of key vocabulary through the use of hand gestures, visual dictionary and SVA (KWL) chart
- present their interpretation of one verse of the song along with their group

ACTIVATING (AVANT)

A. Teach the refrain

1. Play the refrain two times.
2. Using the echo method, teach the refrain *J'entends le moulin, tique, tique, taque*. (See p. 10)
3. Ask the students what they think *tique tique taque* means and sounds like or show the students the flashcard of *le moulin*.
4. Model body percussion pattern for students to copy (See p. 25)

Écoutez le refrain:

*J'entends le moulin, tique, tique, taque
J'entends le moulin taque. (bis)
Pour « J'entends » on claque les doigts.
Pour « le moulin » on tape les pieds.
Pour le « tique, tique » on tape sur les genoux.*

*Pour le « taque » on frappe les mains.
Maintenant, c'est votre tour. Tout le monde ensemble.*

5. Sing through the refrain several times with body percussion.

Suggestion: Ask for student input to create another body percussion pattern for the refrain.

B. Présenter le vocabulaire avec la feuille SVA

(Voir p. 26)

1. Invitez les élèves à écouter la chanson une fois sans le texte. Ils devraient essayer de reconnaître le vocabulaire familier et dire ensuite leurs réponses à la classe.

Vous allez écouter la chanson « J'entends le moulin ». Quels sont les mots que vous connaissez?

2. Demandez aux élèves d'écouter encore la chanson en suivant le texte à l'écran du rétroprojecteur ou au tableau blanc interactif pour voir s'ils reconnaissent plus de mots.

Écoutez la chanson une deuxième fois et suivez les paroles sur l'écran avec moi.

Quels sont les autres mots que vous connaissez?

Donnez aux élèves une copie de la feuille SVA. Expliquez le sens des trois colonnes.

S – Je sais.....

K – I know.....

V – Je veux savoir.....

W – I want to know.....

A – J'ai appris.....

L – I learned.....

3. Demandez aux élèves de trouver les mots qu'ils connaissent et de les écrire dans la colonne **S** de la feuille SVA. Vous pourriez écrire les réponses sur la feuille SVA du rétroprojecteur ou du tableau blanc électronique, selon le niveau de la classe.

Voici une copie de l'activité (SVA).

Maintenant, regardez les mots de la chanson et identifiez les mots que vous connaissez bien.

Écrivez ces mots sur votre copie dans la colonne S.

4. Dites aux élèves d'inscrire dans la deuxième colonne (V) quatre ou cinq nouveaux mots de la chanson qu'ils aimeraient apprendre ou qu'ils devraient apprendre.

Écrivez dans la colonne V quatre ou cinq mots que vous voulez apprendre.

B. Introduce vocabulary with the KWL chart (SVA)

(See p. 26)

1. Invite students to listen to the song once without the text in front of them. The students should listen for familiar vocabulary and share their responses with the class.

Vous allez écouter la chanson « J'entends le moulin ». Quels sont les mots que vous connaissez?

2. Ask students to listen to the song again while following the text on the overhead or on the interactive white board to see if the students can recognize more words.

Écoutez la chanson une deuxième fois et suivez les paroles sur l'écran avec moi.

Quels sont les autres mots que vous connaissez?

Give the students a copy of the KWL (SVA) chart. Review the meaning of the three columns.

K – I know.....

S – Je sais.....

W – I want to know.....

V – Je veux savoir.....

L – I learned.....

A – J'ai appris.....

3. Ask the students to identify words that they know in the song and to write them in the **S** section of the KWL/SVA template. The teacher may wish to write the responses on the SVA chart on the overhead or on the interactive white board depending on the level of the class.

Voici une copie de l'activité (SVA)

Maintenant regardez les mots de la chanson et identifiez les mots que vous connaissez bien.

Écrivez ces mots sur votre copie dans la colonne S.

4. Direct the students to fill in the second column, the (V) with 4 or 5 new words in the song that they would like to learn/need to learn.

Écrivez dans la colonne V quatre ou cinq mots que vous voulez apprendre.

RÉALISATION (PENDANT)

1. Servez-vous de la méthode de l'écho pour enseigner la chanson. (Voir p. 9)
2. En lisant les mots écrits dans la colonne V, les élèves créent un dictionnaire visuel pour les mots qu'ils ne connaissent pas. Ils peuvent se servir de dictionnaires (papier ou électroniques) ou consulter les cartes éclair de cette unité.

Maintenant, dans votre cahier de français, créez un dictionnaire visuel pour les mots que vous avez écrits dans la colonne V. Dessinez une image à côté de chaque mot. Vous pouvez utiliser un dictionnaire de classe ou en ligne ou les cartes éclair. Essayez d'écrire chaque mot dans une phrase complète.

3. Divisez la classe en six groupes et assignez un vers de la chanson à chacun d'eux. Demandez à chaque groupe de déchiffrer le sens de leur vers, puis de faire les actions correspondantes. Donnez aux groupes assez de temps pour pratiquer.

Maintenant, je vais diviser la classe en six groupes. J'assigne un vers à chaque groupe. Chaque groupe doit créer des actions pour son vers et les pratiquer.

4. Faites jouer la chanson sur le CD. Chaque groupe présente son interprétation lorsqu'il entend son vers.

Chaque groupe va présenter son vers.

(À ce moment-là, les élèves peuvent remplir une grille d'observation de groupe où se trouvent les critères qu'ils ont établis avec l'enseignant. (Voir p. 108))

5. Maintenant, toute la classe chante la chanson et chaque groupe interprète son vers à tour de rôle. N'oubliez pas d'utiliser la percussion du corps durant le refrain.

Maintenant, nous allons chanter la chanson pendant que chaque groupe présente son propre vers avec des actions.

En chantant le refrain, nous utilisons « la percussion du corps » que nous avons déjà pratiquée.

ACQUIRING (PENDANT)

1. Teach the song using the echo method. (See p. 10)
2. Using the words in the (V) column, have students create a visual dictionary for the words that they don't know. The students may use dictionaries, (on-line dictionaries as well) or refer to the flashcards provided with this unit.

Maintenant, dans votre cahier de français, créez un dictionnaire visuel pour les mots que vous avez écrits dans la colonne V. Dessinez une image à côté de chaque mot. Vous pouvez utiliser un dictionnaire de classe ou en ligne ou les cartes éclair. Essayez d'écrire chaque mot dans une phrase complète.

3. Divide the class into 6 groups and assign one verse to each group. Ask each group to decipher the meaning of their verse and to act it out. Be sure to give the groups enough time to practise.

Maintenant, je vais diviser la classe en six groupes.

J'assigne un vers à chaque groupe.

Chaque groupe doit créer des actions pour son vers et les pratiquer.

4. Play the CD with the words. Each group presents their actions as its verse is heard.

Chaque groupe va présenter son vers.

(At this point the students can complete a group observation sheet with criteria that they have developed with their teacher. (See p. 108))

5. Now the whole class sings the song with each group acting out their verse in turn. Remember to include body percussion with the refrain.

Maintenant, nous allons chanter la chanson pendant que chaque groupe présente son propre vers avec des actions.

En chantant le refrain, nous utilisons « la percussion du corps » que nous avons déjà pratiquée.

INTÉGRATION (APRÈS)

1. Demandez aux élèves de sortir leur feuille SVA pour la remplir. Affichez les mots de la chanson sur l'écran du rétroprojecteur ou sur le tableau blanc interactif.

Regardez la chanson « J'entends le moulin ».

Sur la feuille SVA, remplissez la partie A avec les nouveaux mots que vous avez appris dans cette chanson.

2. Demandez aux élèves de réfléchir aux activités présentées pour la chanson *J'entends le moulin* en remplissant la feuille de réflexion, *le billet de sortie* qui se trouve à la page 106. Répétez les critères pour vous assurer que les élèves les comprennent. N'hésitez pas à les adapter au besoin. N'oubliez pas de modéliser des structures de phrases avec vos élèves.

*Dans cette unité, j'ai appris **la percussion du corps**.*

*Dans cette unité, j'ai de la difficulté à **prononcer quelques mots de la chanson**.*

*La prochaine fois, j'aimerais **chanter une autre chanson**.*

Complétez le billet de sortie

Dans cette unité, j'ai appris.....

Dans cette unité, j'ai de la difficulté à faire.....

La prochaine fois, j'aimerais apprendre.....

Activité de prolongement facultative

Mettez-y du funk – Donnez à chaque groupe le temps de créer sa propre version musicale de la chanson en changeant le rythme (p. ex. le rap). Vous pouvez aussi utiliser une caméra vidéo pour les filmer.

Maintenant, pour un peu de variété, vous allez composer une nouvelle version de cette chanson; par exemple, changez le rythme de la chanson à la forme de rap.

APPLYING (APRÈS)

1. Ask students to take out their SVA sheet to complete it. Put the words of the song up on the overhead or interactive white board.

Regardez la chanson "J'entends le moulin".

Sur la feuille (SVA), complétez la partie A avec les nouveaux mots que vous avez appris dans cette chanson.

2. Ask students to reflect on the activities presented for the song *J'entends le moulin* by filling out the reflection sheet *le billet de sortie* found on page 106. Go over the criteria orally with the students to ensure comprehension. This should be adapted as needed. Be sure to model sentence structures with your students.

*Dans cette unité, j'ai appris **la percussion du corps**.*

*Dans cette unité, j'ai de la difficulté à **prononcer quelques mots de la chanson**.*

*La prochaine fois, j'aimerais **chanter une autre chanson**.*

Complétez le billet de sortie

Dans cette unité, j'ai appris.....

Dans cette unité, j'ai de la difficulté à faire.....

La prochaine fois, j'aimerais apprendre

Optional– learning–extension activity

Funk it up– Allow time for each group to create their own musical version of the song by changing the rhythm (e.g., RAP). These can also be videotaped.

Maintenant, pour un peu de variété, vous aller composer une nouvelle version de cette chanson; par exemple, changez le rythme de la chanson à la forme de rap.

Donnez aux élèves le temps de pratiquer et de présenter leurs versions à toute la classe, à d'autres classes ou à des parents.

Nous allons présenter ces nouvelles versions à une autre classe dans notre école.

Servez-vous de la grille d'observation de l'enseignant pour évaluer chaque groupe en fonction des critères établis par la classe. (Voir p. 107)

Give students time to practise and present these versions to the class, other classes, or to parents.

Nous allons présenter ces nouvelles versions à une autre classe dans notre école.

Use a teacher observation grid to assess each group using criteria established by the class. (See p.107)

Suggestion : Pour une activité plus avancée, lisez l'explication *How to write a French song in class* dans *Tout Ados- Musique Ados 1!* (p. 2, 3, 4).*

Suggestion: For a more advanced activity, see explanation of *How to write a French song in class* found in *Tout Ados- Musique Ados 1!* (p. 2, 3, 4)*

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



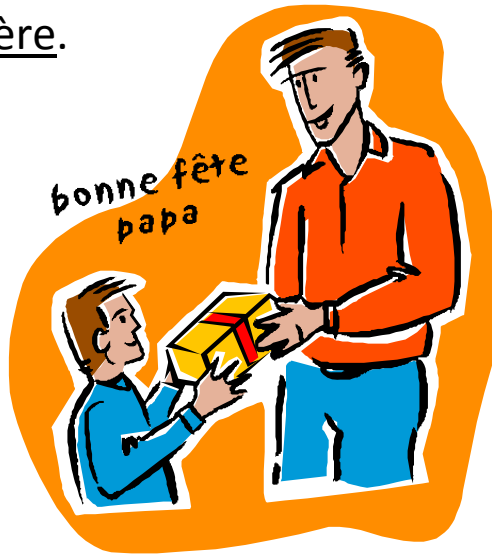
J'entends le moulin – les cartes éclair

J'entends le moulin.



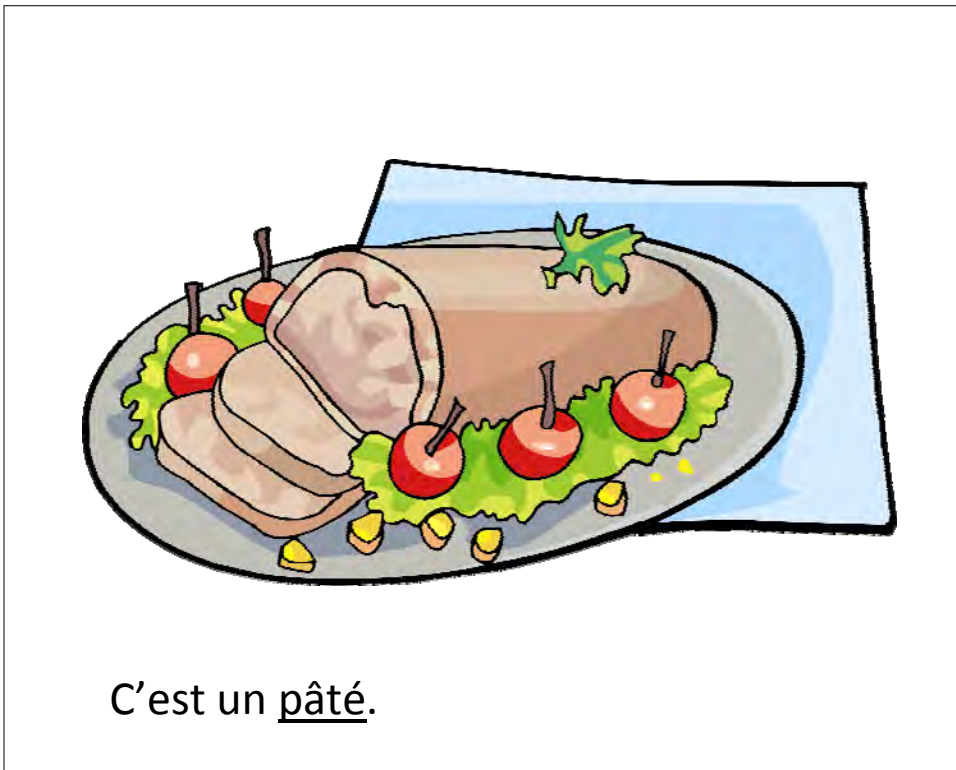
C'est une grande maison.

Voici mon père.



Il y a trois pignons.







Ce sont des pigeons.



Il est mon mignon.

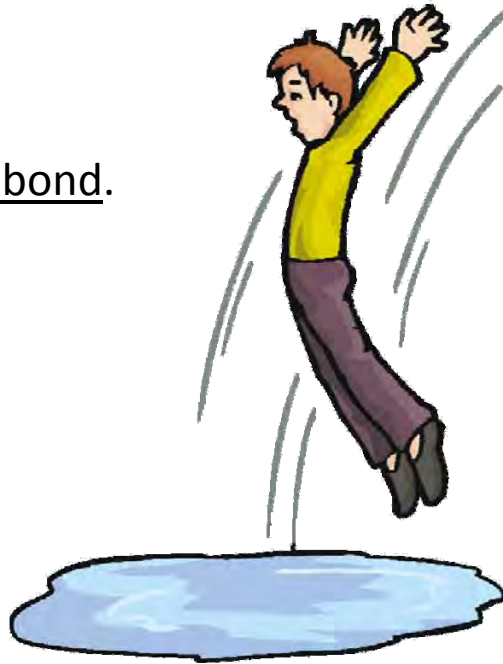


Ce sont des poissons.

C'est la mer.







Il fait un bond.



Voici des cailloux.



J'ENTENDS LE MOULIN : PERCUSSION DU CORPS

Directives	Images	Paroles
Claque les doigts.		J'entends
Tape les pieds.		le moulin
Tape sur les genoux.		tique-tique
Frappe les mains.		Ta-que

Date : _____

Nom : _____

LE TABLEAU DE LA TECHNIQUE : SVA**Consignes :**

- Remplis les colonnes S et V
- Remplis la colonne A avec ce que tu as appris de la chanson

Chanson : *J'ENTENDS LE MOULIN*

Je sais (S)	Je veux savoir (V)	J'ai appris (A)

Meunier, tu dors – piste 2 / track 2

Meunier, tu dors,
Ton moulin va trop vite.
Meunier, tu dors,
Ton moulin va trop fort. (bis)

(Refrain: x2)
Ton moulin, ton moulin
Va trop vite,
Ton moulin, ton moulin
Va trop fort.

Meunier, tu dors,
Et le vent souffle, souffle.
Meunier, tu dors,
Et le vent souffle fort. (bis)

Origines de la chanson

Cette chanson date du début du XVIII^e siècle.
Pendant des siècles, les moulins à eau ont été une source d'énergie. Au Moyen-Âge, seul le seigneur du lieu possédait un moulin. Tous les habitants de la seigneurie devaient s'y rendre pour moudre leur grain, mais, en échange, ils devaient en donner une partie au seigneur. Le meunier était considéré comme un traître parce qu'il était d'origine paysanne, mais travaillait pour le seigneur qui opprimait les paysans. Il était donc traité avec beaucoup de mépris. La chanson *Meunier, tu dors* exprime cette situation.

<http://www.saint-hubert-tourisme.be/index2.php?sm=sainthubertfr-6>
(page consultée le 25 juin 2009)

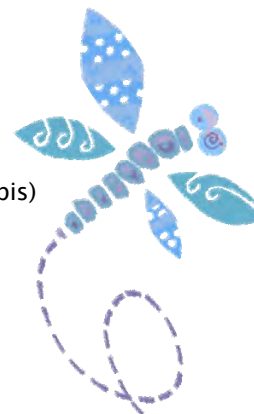
Suggestion : Le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) a un site Web où l'on propose des idées pour utiliser des chansons dans les cours de français. Le site s'appelle *La francisation : parcours de formation* <http://204.225.6.243/else/francisation/cd-rom/>. Pour voir les activités suggérées pour *Meunier, tu dors*, il suffit de procéder ainsi :

1. Cliquer sur le lien du site Web.
2. Cliquer sur *Pratiques pédagogiques*.
3. Cliquer sur *Outils et intervention*.
4. Cliquer sur *Exemples d'activités*.
5. Cliquer sur *Meunier, tu dors*.

Refrain: x2
Meunier, tu dors,
Voici vient l'orage.
Le ciel est noir;
Il va bientôt pleuvoir. (bis)

Refrain: x2
Meunier, tu dors,
Le vent brise tes ailes.
Ton beau moulin
Se taira demain. (bis)

Refrain: x4

**Song origins**

This song dates back to the beginning of the 18th century.

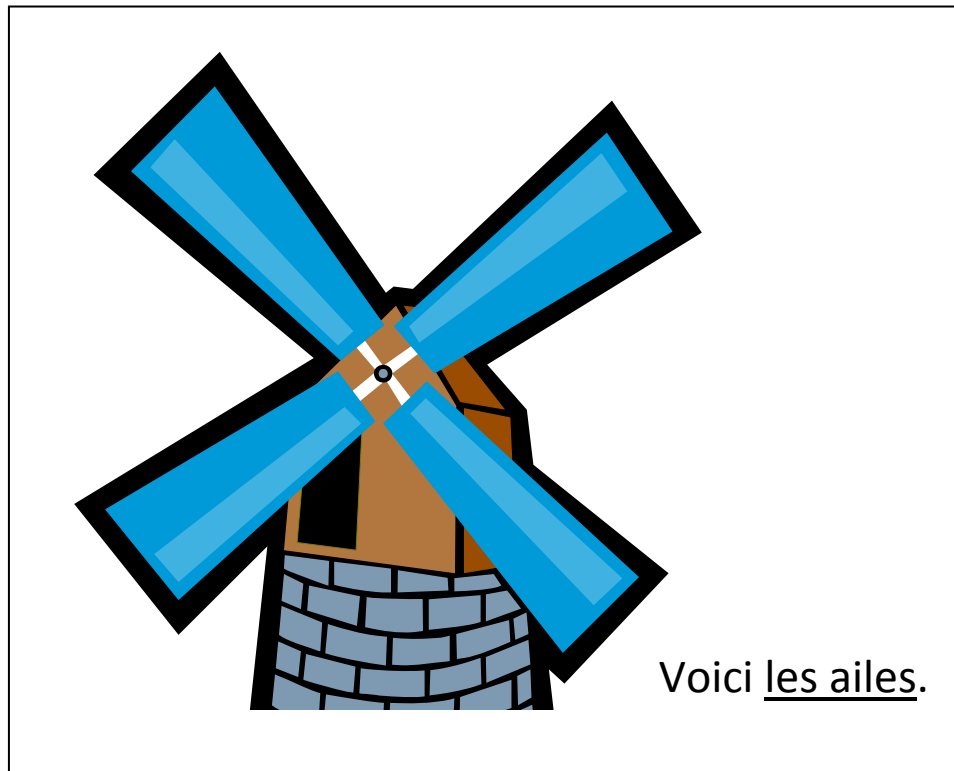
Water mills have been used over the centuries as an energy source. In the Middle Ages, only the lord of the land owned a mill, and all the inhabitants of the lordship had to use this mill. In order to do so, they had to give up part of their goods to the lord. The miller was considered a traitor because he came from peasantry background but he worked for the oppressing lord. Therefore, he was the object of much scorn. The song *Meunier, tu dors* reflects this situation.

http://www.saint-hubert-tourisme.be/index2.php?sm=sainthuberten-6-architectural_heritage (June 25, 2009)

Suggestion : The Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) has a Website *La francisation : parcours de formation*, <http://204.225.6.243/else/francisation/cd-rom/> which contains ideas for using songs in the French classroom. For specific song activities for *Meunier, tu dors*, follow these steps:

1. Click on the Website to begin.
2. Click on *Pratiques pédagogiques*.
3. Click on *Outils et intervention*.
4. Click on *des Exemples d'activités*.
5. Click on *Meunier, tu dors*.

Meunier, tu dors - les cartes éclair



Le meunier est fatigué.

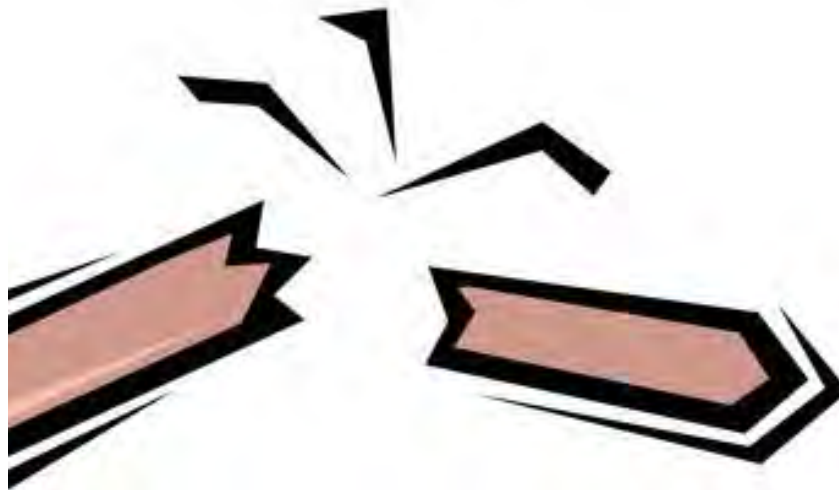




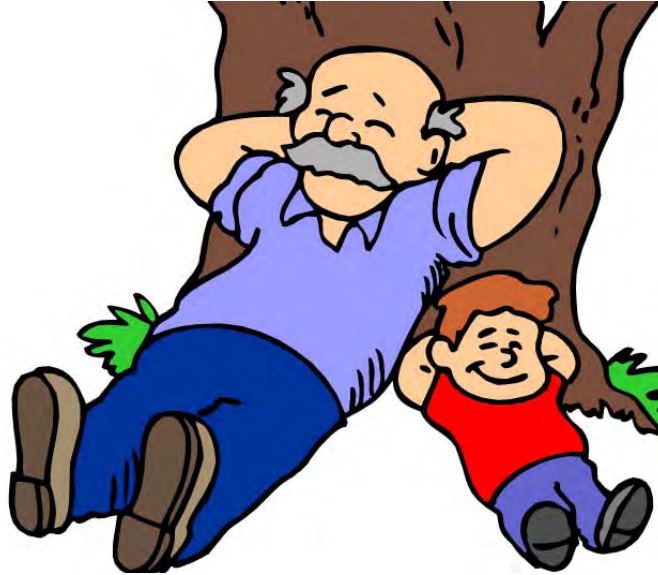
Le vent souffle.



Le vent va briser les ailes.

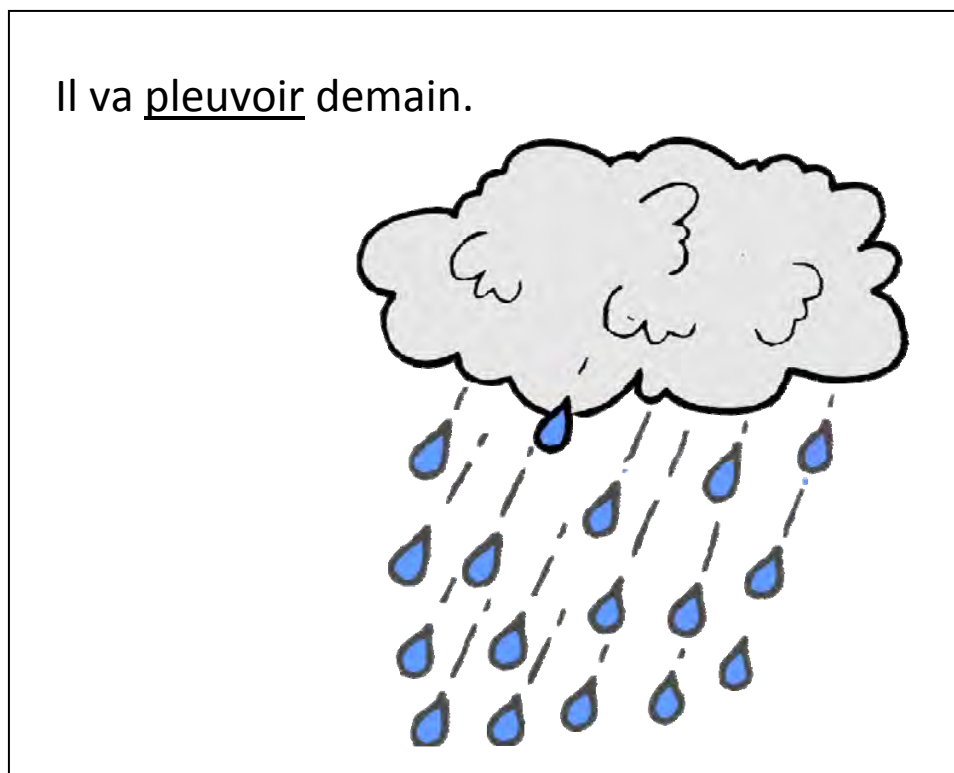


Ils aiment dormir.



Le vent souffle.

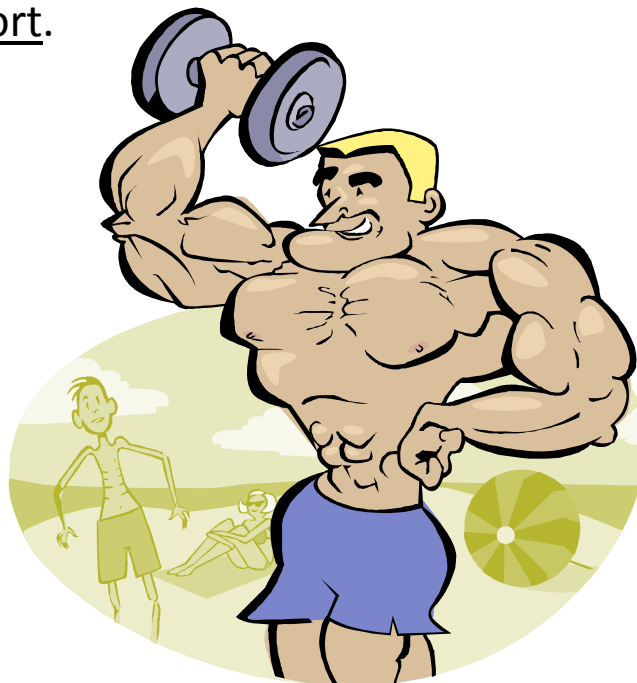






Il court vite.

Il est très fort.



Le petit coupeur de paille – piste 3 / track 3

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

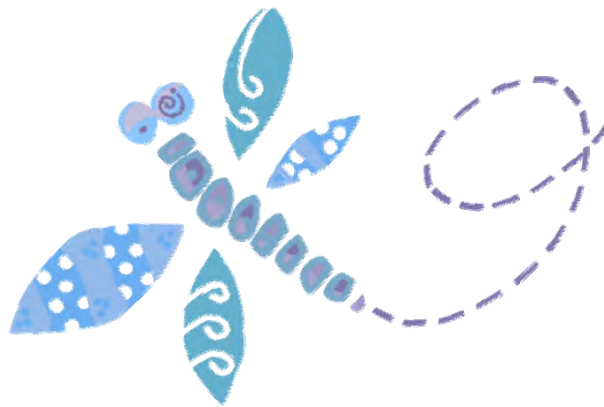
Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

Origines de la chanson : inconnues

Le coupeur est un travailleur migrant qui se déplace d'une ferme à l'autre pour aider les fermiers durant la récolte. Il faut des coupeurs parce que tout le blé est prêt en même temps.

Origins of the song: unknown

The cutter is a migrant worker who travels from farm to farm helping farmers at harvest time. Cutters are necessary because all the wheat is ready at the same time.



Le petit coupeur de paille piste 3 / track 3

Paroles – niveau débutant

Activités – niveau intermédiaire

Les résultats d'apprentissage spécifiques suivants sont tirés et adaptés des programmes d'études du Français de base de la 4^e à la 6^e année et celui de la 7^e et 8^e années. Ils sont tous liés aux activités proposées pour cette chanson.

Compréhension orale :

- *l'élève sera capable de manifester une compréhension globale de l'information entendue (la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre des directives pour exécuter une variété de tâches;*
- *l'élève sera capable de démontrer qu'il est à l'écoute en ayant un regard concentré ou un regard direct.*

Production orale :

- *l'élève sera capable de répondre aux questions (ses préférences alimentaires et les préférences des camarades de classe, substitution de nouveaux mots);*
- *l'élève sera capable de chanter la chanson en démontrant une bonne prononciation;*
- *l'élève sera capable de présenter à l'oral (le nouveau vers de la chanson avec son groupe).*

Compréhension écrite :

- *l'élève sera capable de faire preuve d'une compréhension globale des textes en lisant des textes simples (les paroles de la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre les directives (suivre le modèle de l'enseignant).*

Production écrite :

- *l'élève sera capable de transcrire ses idées (en créant un nouveau vers pour la chanson);*
- *l'élève sera capable de réviser et de corriger son texte (apporter des corrections sur le plan de la ponctuation, de la syntaxe et de l'orthographe).*

Lyrics– beginner

Activities– intermediate

The following specific learning outcomes are taken and adapted from the Basic French curriculum documents for Grades 4 to 6 and for Grades 7 and 8. They are all related to the proposed activities for this song.

Oral comprehension

- *The student will be able to demonstrate a sense of overall comprehension of the information heard (song).*
- *The student will be able to follow instructions to carry out a variety of tasks.*
- *The student will be able to show that he/she is listening by making direct eye contact or by using the appropriate body language and facial expressions.*

Oral production

- *The student will be able to answer the questions (favourite foods and those of his/her classmates, substitution of new words).*
- *The student will be able to sing the song using proper pronunciation.*
- *The student will be able to orally present (the new line to the song with his group).*

Written comprehension

- *The student will be able to demonstrate overall textual comprehension by reading simple texts (song lyrics).*
- *The student will be able to follow the instructions (following the teacher's model).*

Written production

- *The student will be able to write down his ideas (by writing a new verse for the song).*
- *The student will be able to revise and correct his/her text (correct punctuation, syntax and spelling).*

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- d'aider à déterminer des critères d'évaluation et de réfléchir à leur apprentissage.
(Voir un exemple à la p. 100)
- de chanter la chanson avec une bonne prononciation (variation facultative : chanter une ronde);
- d'identifier diverses céréales et de dire celles qu'ils aiment et celles qu'ils n'aiment pas;
- de créer, puis de présenter un nouveau vers sur le thème de la classe avec la même mélodie.

PRÉPARATION (AVANT)

1. Faites jouer la chanson pendant que les élèves se préparent à commencer la leçon de français.
2. Présentez le contexte de la chanson à l'aide du vocabulaire des différents types de céréales. (Voir p. 42) Affichez la feuille *Les céréales* sur l'écran du rétroprojecteur ou du tableau blanc interactif. Vous pouvez aussi apporter des échantillons de chaque type de céréale mentionné dans la liste.
3. Interrogez les élèves sur ce qu'ils aiment et ce qu'ils n'aiment pas par rapport à différents types de céréale et produit à base de graines.

*Quelles graines aimes-tu manger?
J'aime manger **le blé couscous**.
Je n'aime pas manger **le sarrasin**.*

*Quelles céréales aimes-tu?
J'aime manger **les céréales Cornflakes**.
Je n'aime pas **les céréales**.*

4. Faites un graphique pour illustrer les préférences des élèves.

Goals: Students should be able to:

- assist in developing criteria for assessment and reflect on their learning.
(See p. 100 for an example)
- sing the song with good pronunciation (optional: sing in a round).
- identify various grains and express their likes and dislikes.
- create and present a new verse related to the classroom theme by using the same melody.

ACTIVATING (AVANT)

1. Play the song as the students make the transition to begin the French lesson.
2. Introduce the context of the song through vocabulary related to different types of grains. (See p. 42) Display the sheet *Les céréales* on the overhead or on the interactive white board. Another option is to bring in samples of each type of grain listed on the sheet.
3. Survey the class on their likes and dislikes of different types of grains and cereals produced from grain.

*Quelles graines aimes-tu manger?
J'aime manger **le blé couscous**.
Je n'aime pas manger **le sarrasin**.*

*Quelles céréales aimes-tu?
J'aime manger **les céréales Cornflakes**.
Je n'aime pas **les céréales**.*

4. Make a graph displaying the students' preferences.

RÉALISATION (PENDANT)

1. Enseignez la chanson à l'aide de la méthode « par cœur ». (Voir p. 9)
2. Affichez les paroles.
3. Divisez la classe en deux groupes afin de chanter la chanson sous forme de ronde.

Je vais diviser la classe en deux groupes pour chanter la chanson en ronde. Groupe A commence à chanter.

Groupe A

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille

Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

Quand groupe A arrive à la fin de la deuxième ligne du vers (.....de blé), le groupe B commence à chanter la chanson au début (Le petit.....). La classe va chanter la chanson deux fois.

ACQUIRING (PENDANT)

1. Teach the song using the rote technique. (See p. 10)
2. Display the lyrics.
3. Divide the class into two groups in order to sing the song as a round.

Je vais diviser la classe en deux groupes pour chanter la chanson en ronde. Groupe A commence à chanter.

Groupe A

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Non jamais, je n'oublierai le petit coupeur de paille

Non jamais, je n'oublierai le petit coupeur de blé.

Quand le groupe A arrive à la fin de la deuxième ligne du vers (.....de blé), le groupe B commence à chanter la chanson au début (Le petit.....). La classe va chanter la chanson deux fois.



INTÉGRATION (APRÈS)

1. *Changez la chanson* – Les élèves peuvent créer leur propre version de la chanson en changeant des mots ou des phrases qui sont répétés. Ils peuvent aussi se servir d'accessoires ou d'actions pour accompagner leur chanson. C'est une bonne occasion de réviser les adjectifs et les noms pour divers thèmes. Avant de débiter l'activité, l'enseignant devrait donner un modèle de tout le processus à la classe.

Vous allez changer des mots clés de la chanson. Voici un modèle :

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **millet***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **maïs***

Quels mots avons-nous changés?

Voici un autre modèle avec un thème différent :

*Le petit **joueur d'hockey**, le petit **joueur de golf***

*Le petit **joueur d'hockey**, le petit **joueur de golf***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur d'hockey***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur de golf***

Quels mots avons-nous changés? Maintenant, c'est votre tour de créer un nouveau vers. Vous pouvez travailler en groupe et vous allez présenter votre vers à la classe. Vous pouvez utiliser des objets, des images ou des actions pour accompagner votre vers.

APPLYING (APRÈS)

1. *Change it up*– Students can create their own version of this song by changing a few reoccurring words or phrases. They can also use props or actions to accompany their song. This would be an opportunity to review adjectives and nouns from various themes. Before beginning this activity, the teacher should model this process with the class.

Vous allez changer des mots clés de la chanson. Voici un modèle :

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **millet***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **maïs***

Quels mots avons-nous changés?

Voici un autre modèle avec un thème différent :

*Le petit **joueur d' hockey**, le petit **joueur de golf***

*Le petit **joueur d' hockey**, le petit **joueur de golf***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur d'hockey***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur de golf***

Quels mots avons-nous changés? Maintenant, c'est votre tour de créer un nouveau vers. Vous pouvez travailler en groupe et vous allez présenter votre vers à la classe. Vous pouvez utiliser des objets, des images ou des actions pour accompagner votre vers.

2. Les élèves composent leurs vers et ils les pratiquent avec leur groupe. Ils peuvent remplir une feuille d'autoévaluation pour leur contribution au travail du groupe. (Voir p. 105 et 108)
3. Les groupes présentent leurs nouveaux vers à la classe. Vous pouvez utiliser une caméra vidéo pour les filmer et présenter ensuite la vidéo à d'autres classes. Vous pouvez vous servir de la grille d'observation pour évaluer chaque groupe. Établissez les critères avec la classe. (Voir p. 107 et 108)

2. Students compose their verse and practise it with their groups. The students can complete a self-evaluation sheet relating to their contribution to the group work. (See p. 105 and 108)
3. The groups present their new verse to the class. These can be videotaped and shared with other classes. The teacher can use an observation sheet to assess each group. Criteria can be established together with the class. (See p. 107 and 108)

Suggestion :

L'histoire animée de *La petite poule rouge* se trouve dans *Les Contes animés V**. L'histoire et les activités (p.1 à 18 du guide d'accompagnement) peuvent vous inspirer des activités de prolongement. L'enseignant peut montrer l'histoire animée et/ou lire l'histoire dans l'un des grands livres suivants : *La petite poule rouge** de Jerry Smith (1989) et *La petite poule rousse** de Lucinda McQueen et Martine Connat (1986). *La petite poule** existe aussi en format petit livre dans la collection Alpha-jeunes de Scholastic (2001).

Suggestion:

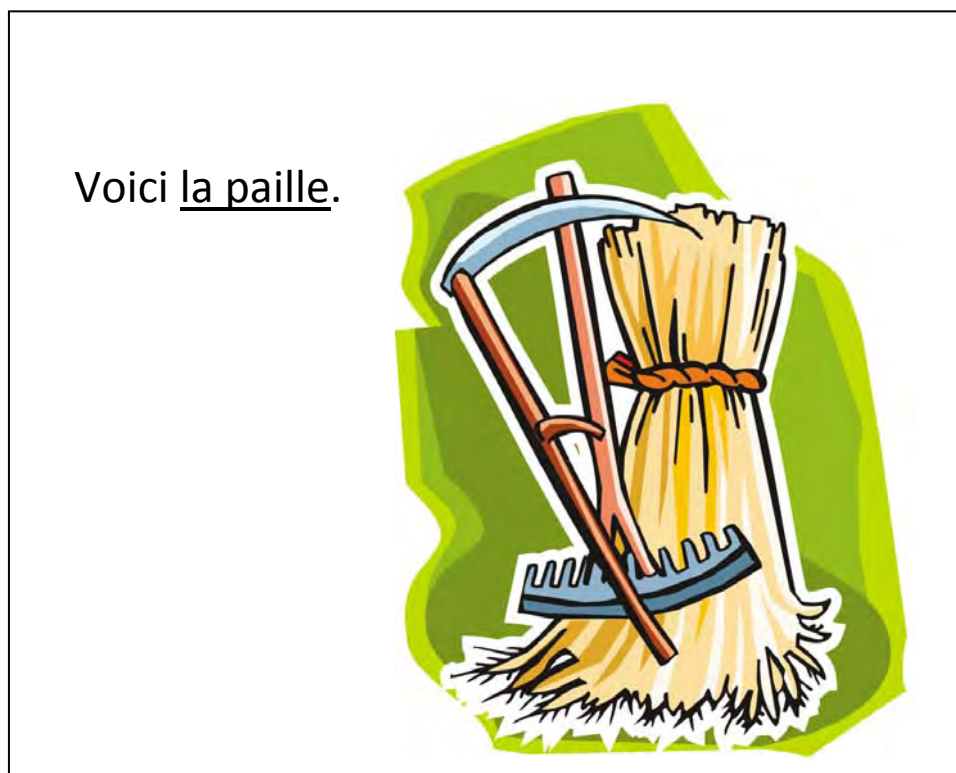
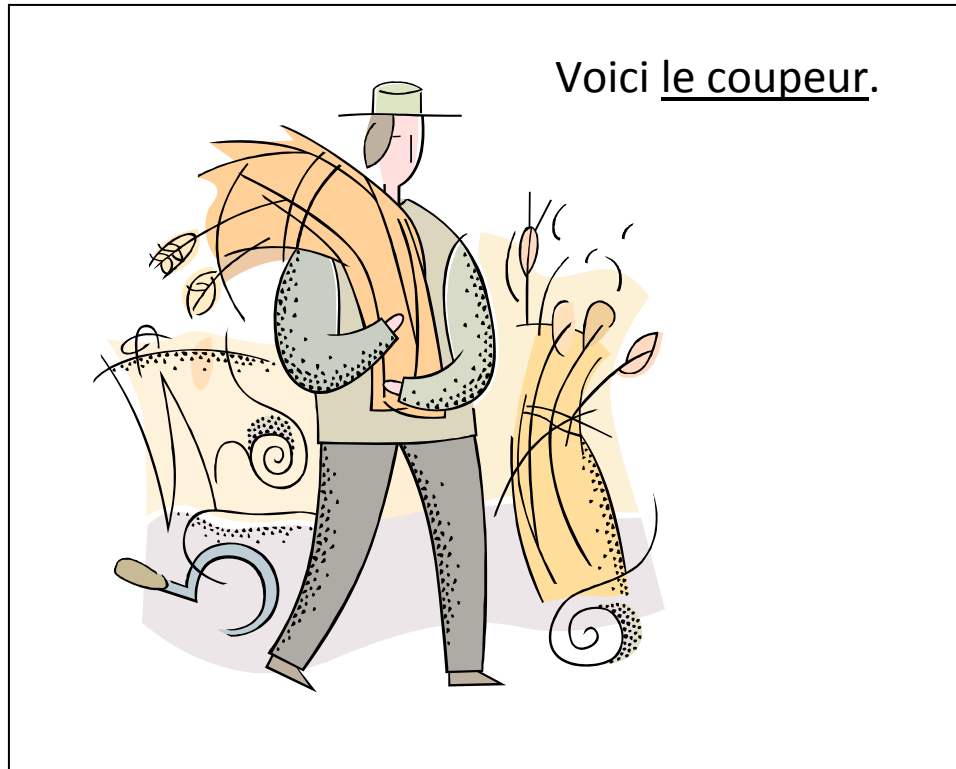
The animated story of *La petite poule rouge* is found in *Les Contes animés V**. The story and activities on pages 1–18 in the accompanying guide can be used as extension activities. The teacher can show the class the animated story and/or read the story using one of the following in big book format: *La petite poule rouge** by Jerry Smith (1989) and *La petite poule rousse** by Lucinda McQueen and Martine Connat (1986). *La petite poule** is also available in small book format as part of the collection Alpha-jeunes by Scholastic (2001).

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



Le petit coupeur de paille – les cartes éclair



C'est du blé.



Je ne vais jamais oublier.



Les céréales

LE MILLET (millet) :



Le millet est petit, jaune et doux, à la saveur de noisette. Les gens le mangent dans les salades, les pilafs et les pâtes.

LE BLÉ (wheat) :



Il y a plusieurs types de blé. Le blé se trouve dans les pâtes, dans le pain et dans les céréales. Le blé manitobain est vendu dans plus de 70 pays du monde.

LE SARRASIN (buckwheat) :



Le sarrasin est un grain brun. Les gens utilisent le sarrasin dans beaucoup de recettes comme le kasha, les galettes, les crêpes et le pilaf.

L'ORGE (barley) :



L'orge est un grand grain brun avec beaucoup de vitamines, minéraux et fibre. Beaucoup de monde mange l'orge dans les soupes, les ragoûts et les céréales.

L'AVOINE (oats) :

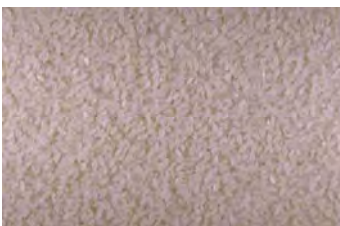
L'avoine est une céréale originaire du Moyen-Orient. Elle se trouve dans le gruau, le pain et les biscuits. Le gruau est toujours populaire à manger au déjeuner.

LE MAÏS (corn) :

Le maïs est une céréale à gros épis. Les jeunes aiment manger le maïs soufflé et les tortillas.

LE QUINOA (quinoa) :

Le quinoa est une plante des hauts plateaux des Andes cultivée pour ses graines très nutritives. Les végétariens adorent manger le quinoa.

LE RIZ (rice) :

Le riz est une céréale cultivée dans les terres humides des pays chauds. Il y a beaucoup de variétés de riz avec beaucoup de saveurs et couleurs. Par exemple : blanc, brun, rouge, noir, à grain long, à grain moyen, à grain court.

Sites web :

<http://www.youngwomenshealth.org/grains.html> (page consultée le 25 juin 2009)

<http://grainscanada.gc.ca/grain-sc-cgrains/ogc-goc-fra.htm> (page consultée le 26 juin 2009)

Sur le pont d'Avignon – piste 4 / track 4

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les beaux messieurs font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les bell' dames font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les jardiniers font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les couturiers font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les vigneron font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les blanchisseus's font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les soldats font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

(2x)
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond.



Origines de la chanson

La chanson *Sur le pont d'Avignon* date du XVI^e siècle en France. La musique a été composée par Pierre Certon vers les années 1500, mais la mélodie était différente.

Selon la tradition, la construction de ce pont médiéval (1171–1185) a été inspirée par une vision : des anges sont apparus à Saint-Bénézet, un jeune berger du coin, et lui ont ordonné de construire un pont pour traverser la rivière. Après avoir miraculeusement réussi à soulever un rocher, il a pu obtenir le soutien financier de commanditaires locaux, même si les gens du village l'avaient auparavant ridiculisé. Après son décès, il fut enterré dans une petite chapelle sur l'un des piliers du pont, du côté d'Avignon.

La version moderne de la chanson remonte au milieu du XIX^e siècle et elle vient d'une adaptation d'Adolphe Adam qui l'a intégrée à deux opérettes.

http://translate.google.com/translate?u=http://www.royaltyfreemusic.com/music-news/european-traditions-history-news.html&langpair=en%7Cfr&hl=en&ie=UTF-8&oe=UTF-8&prev=%2Flanguage_tools
(page consultée le 16 juin 2009)
http://fr.wikipedia.org/wiki/Pont_Saint-B%C3%A9nezet (page consultée le 18 juin 2009)

Suggestion :

Vous trouverez des activités spécifiques pour cette chanson dans *La danse des araignées**, Etienne, Educorock Productions, Inc., 1998 www.Educorock.com.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

Song origins

Sur le pont d'Avignon, is a French song about the Pont d'Avignon and dates back to the 16th century France. This piece of music was composed by Pierre Certon in the 1500s, but with a different melody.

According to tradition, the construction of this medieval bridge (1171–1185) was inspired by a vision of St. Bénézet, a local shepherd boy, who was commanded by angels to build a bridge across the river. He miraculously lifted a boulder and as a result he received financial support from local sponsors even though he had been previously ridiculed by the townsfolk. After his death, he was buried in a small chapel on a bridge pier on the Avignon side.

The modern version of the song comes from the mid-19th century and is based on an interpretation by Adolphe Adam who included it in two operettas.

<http://www.royaltyfreemusic.com/music-news/european-traditions-history-news.html>
(June 16, 2009)
http://en.wikipedia.org/wiki/Pont_Saint-B%C3%A9nezet (June 18, 2009)

Suggestion :

For specific song-related activities see *La danse des araignées**, Etienne, Educorock Productions, Inc. www.Educorock.com 1998

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



Sur le pont d'Avignon – les cartes éclair

Voici un pont.



Les messieurs sont beaux.



Les dames sont belles.



Les jardiniers travaillent dans le jardin.



Le couturier fait des vêtements.



Les vignerons font du vin.



La blanchisseuse lave le linge.



Les soldats défendent le pays.



Bonhomme, bonhomme – piste 5 / track 5

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce violon-là? (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de cette flûte-là? (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce tambour-là? (bis)
 Boum, boum, boum de ce tambour-là (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)

Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce cornet-là? (bis)
 Taratata de ce cornet-là (bis)
 Boum, boum, boum de ce tambour-là (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Origines de la chanson

Bonhomme! Bonhomme! est une chanson à répondre traditionnelle que l'on chantait dans la ville de Québec dès les années 1600. Il existe plusieurs versions connues au Canada, mais les paroles et la mélodie varient. La version présentée dans le guide demande au Bonhomme (à qui s'adresse la chanson) s'il sait jouer d'un instrument de musique. Il mime le jeu de plusieurs instruments et imite leurs sons.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0000358>

(page consultée le 15 août 2008)

Song Origins

Bonhomme! Bonhomme! is a traditional audience-participation song that was sung in Quebec City as early as the 1600s. There are several versions known in Canada with various lyrics and variations in the melody. The version in this document asks the Bonhomme (to whom the song is addressed) whether he can play a musical instrument. He mimes the playing of several instruments and imitates their sound.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=U1ARTU0000358> (August 15, 2008)



Suggestion : Les livres énumérés ci-dessous donnent des instructions simples en français que les élèves peuvent suivre pour créer leurs propres instruments. Divisez la classe en petits groupes et invitez chaque groupe à accompagner la chanson avec leurs nouveaux instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic

*Vive la musique**, Collection Petits curieux, ERPI

*Le monde de la musique**, qui fait partie de la trousse *À la ronde 3* publiée par Nelson Education, présente des descriptions simples en français de divers instruments.

Vous trouverez trois fiches reproductibles (p. 127 à 129) dont vous pourrez vous servir avec la chanson.

Les élèves peuvent aussi faire un graphique qui illustre leurs préférences après avoir sondé leurs camarades de classe.

Suggestion: The following books contain simple instructions in French that students can follow in order to create their own instruments. Divide the class into small groups and invite each group to accompany this song with their newly-designed instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic

*Vive la musique**, Collection Petits curieux, ERPI

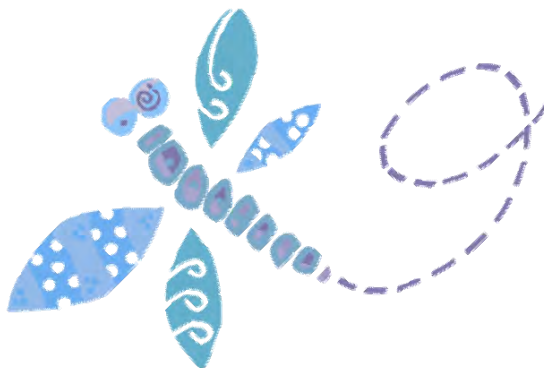
*Le monde de la musique**, which is part of the kit *A la ronde 3* published by Nelson Education provides simple descriptions in French of a variety of instruments.

There are three blackline masters found on pages 127–129 which can be used in conjunction with this song.

After the students survey their classmates, they can also make a graph that displays their preferences.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



Bonhomme, bonhomme – les cartes éclair

Le bonhomme est content.



Le maître regarde son chien.



La maison est grande.



Ils jouent des instruments.



L'élève joue du cornet.



Je veux savoir la réponse.



Au clair de la lune – piste 6 / track 6

Au clair de la lune, mon ami Pierrot.
Prête-moi ta plume, pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu.
Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune, Pierrot répondit :
« Je n'ai plus de plume, je suis dans mon lit.
Va chez la voisine; je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine, on bat le briquet. »

**Origines de la chanson**

Au clair de la lune est une chanson folklorique française bien connue qui date du milieu du XVIII^e siècle.

Elle fait allusion à une version française de la *Commedia Dell'Arte*, qui est un type de comédie improvisée. Pierrot représente le personnage italien Pedrolino et Lubin est le personnage italien Arlecchino. On croit que la dame inconnue était Columbina qui s'appelait Colombine en français. On ne sait pas si les noms de ces personnages étaient mentionnés dans la version originale de la chanson ou s'ils ont été ajoutés par la suite.

<http://worldmusic.about.com/od/instrumentation/a/AuClairdeLaLune.htm>

(page consultée le 16 juin 2009)

Suggestion : Le livre *Mes chansons, ma musique, recueil du maître**, de Thérèse Potvin, suggère des activités pour *Au clair de la lune*. Vous pouvez l'acheter au Centre des manuels scolaires du Manitoba.

<http://www.mtbb.mb.ca/>

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

Au clair de la lune, l'aimable Lubin.
Frappe chez la brune, ell' répond soudain :
« Qui frapp' à la porte? » Il dit a son tour :
« Ouvrez votre porte, pour le Dieu d'amour. »

Au clair de la lune, on n'y voit qu'un peu.
On chercha la plume, on chercha du feu.
En cherchant d'la sorte
Je n'sais c'qu'on trouva,
Mais j'sais que la porte, sur eux se ferma.
Mais j'sais que la porte, sur eux se ferma.

Song Origins

Au Clair de la Lune is a common French folk song that dates back to the mid-18th century.

The song references the French version of *Commedia Dell'Arte* which is a type of improvisational comedy. Pierrot represents the Italian character Pedrolino, and Lubin is the Italian character, Arlecchino. It is believed that the unnamed lady is Columbina, known in French as Colombine. It is not known whether the original version of the song included these character names, or whether they were added later.

<http://worldmusic.about.com/od/instrumentation/a/AuClairdeLaLune.htm> (June 16, 2009)

Suggestion: In the book, *Mes chansons, ma musique, recueil du maître** by Thérèse Potvin, there are suggested activities for *Au clair de la lune*. This can be purchased from the Manitoba Textbook bureau.

<http://www.mtbb.mb.ca/>

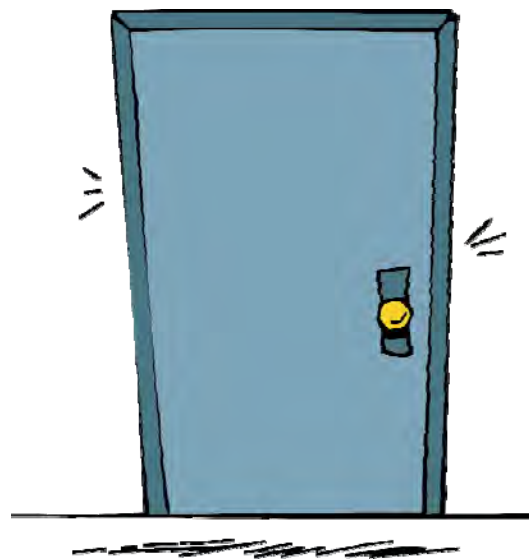
*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

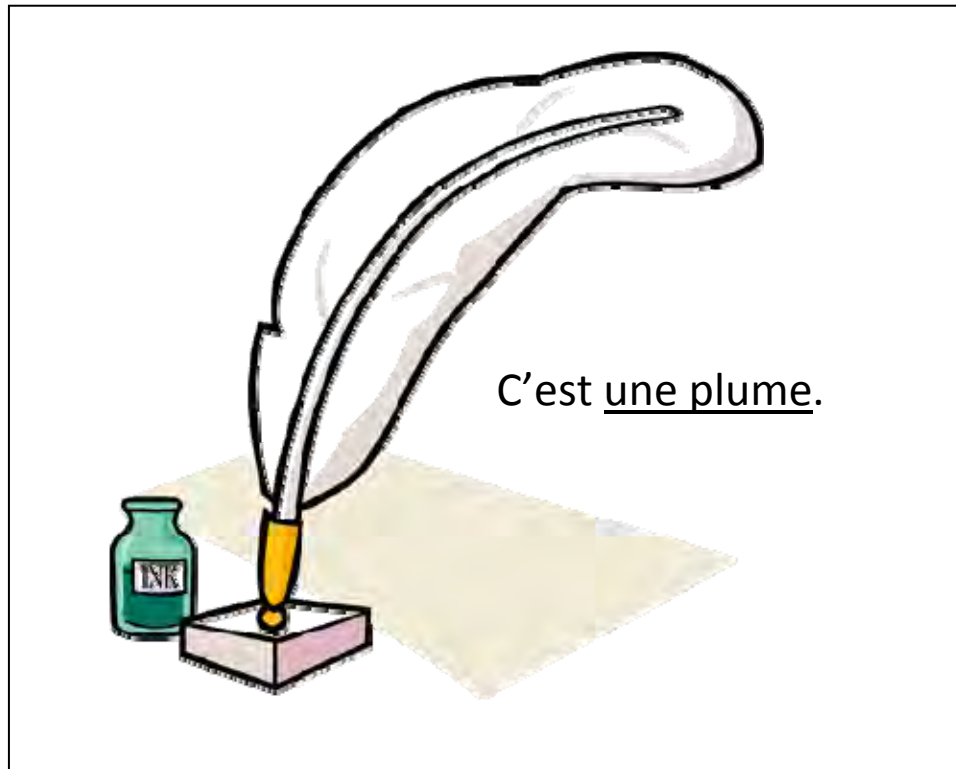
Au clair de la lune - les cartes éclair

Qui frappe à la porte?

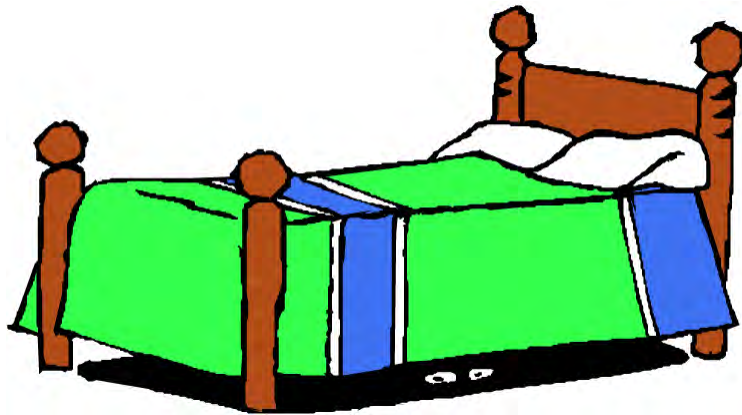


La porte est fermée.





Je suis sous mon lit.



Le chef est dans la cuisine.



Je peux écrire un mot.



Ouvrez la porte.



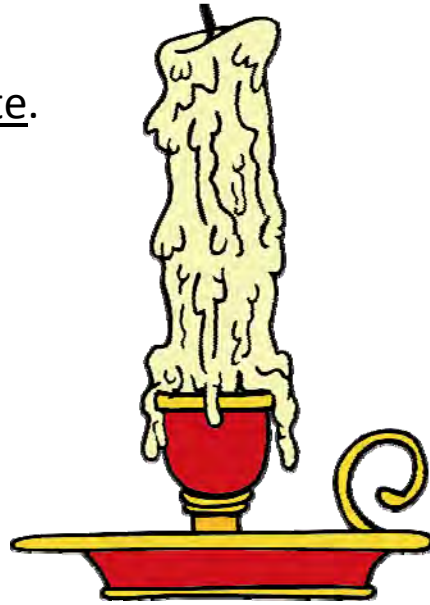
Il cherche le trésor.



Il trouve le trésor.



La chandelle est morte.



La chanson s'appelle Au clair de la lune.



Elle va chez la voisine.



Il bat le briquet pour faire du feu.



Alouette – piste 7 / track 7

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai. (bis)
Je te plumerai la tête,
Je te plumerai la tête,
Et la tête, et la tête,
Alouette, Alouette Ô! Ô! Ô! Ô!

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai. (bis)
Je te plumerai le bec,
Je te plumerai le bec,
Et le bec, et le bec,

Origines de la chanson

La comptine canadienne populaire *Alouette* décrit comment plumer cet oiseau que les Français mangeaient. Même si elle a été publiée la première fois dans *A Pocket Song Book for the Use of Students and Graduates of McGill College* (Montréal, 1879), elle vient sans doute de France.

La chanson *Alouette* est associée aux voyageurs et aux coureurs de bois canadiens-français qui faisaient la traite des fourrures. Les voyageurs faisaient un travail pénible durant de longues heures. Ils chantaient pendant qu'ils pagayaient pour garder le rythme et pour passer le temps. Peut-être que les hivernants et les agents de Montréal embauchaient des voyageurs qui aimaient chanter parce qu'ils croyaient que chanter leur permettait d'avironner plus vite et plus longtemps.

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Alouette_\(chanson\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Alouette_(chanson))
(page consultée le 15 août 2008)

Et la tête, et la tête,
Alouette, Alouette Ô! Ô! Ô! Ô!

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai. (bis)

Je te plumerai les yeux...
Je te plumerai le cou...
Je te plumerai les ailes...
Je te plumerai les pattes...
Je te plumerai la queue...
Je te plumerai le dos..

Song Origins

Alouette is a popular Canadian children's song about plucking a skylark, a game bird which was eaten by the French. Although, the song was first published in *A Pocket Song Book for the Use of Students and Graduates of McGill College* (Montreal, 1879), it is thought to have originated in France.

Alouette is associated with the French Canadian fur trade and the voyageurs. The voyageurs worked hard and for long hours. They sang as they paddled in order to pass the time and to keep the rhythm of their paddling. It is possible that the Montreal Agents and Wintering Partners chose to hire voyageurs that liked to sing because they believed that singing enabled the voyageurs to paddle faster and longer.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Alouette_\(song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Alouette_(song))
(August 15, 2008)

Suggestion : Le guide *Les voyageurs explorent l'Amérique du Nord**, publié par Tralco Lingo Fun, propose une activité de prolongement (p. 38).

Vous trouverez d'autres activités spécifiques pour les chansons dans *Tout ados1, Musique Ados 1**, d'Yvette Rossignol et Yves Rossignol, publié par Nelson Education (p. 21-24).

Suggestion: In the guide, *Les voyageurs explorent l'Amérique du Nord**, published by Tralco Lingo Fun, there is an extension activity found on page 38.

For other specific song related activities see *Tout ados1, Musique Ados 1**, by Yvette Rossignol and Yves Rossignol published by Nelson Education, p.21-24.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

Alouette - les cartes éclair

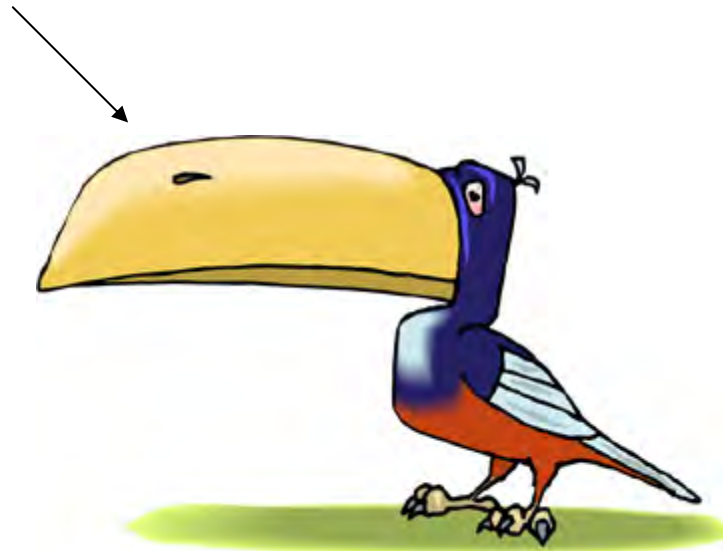
L'alouette est un oiseau.



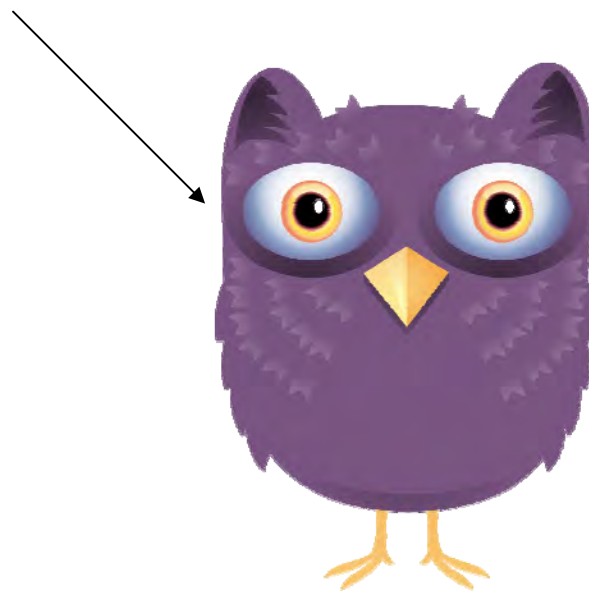
Voici la tête d'un oiseau.



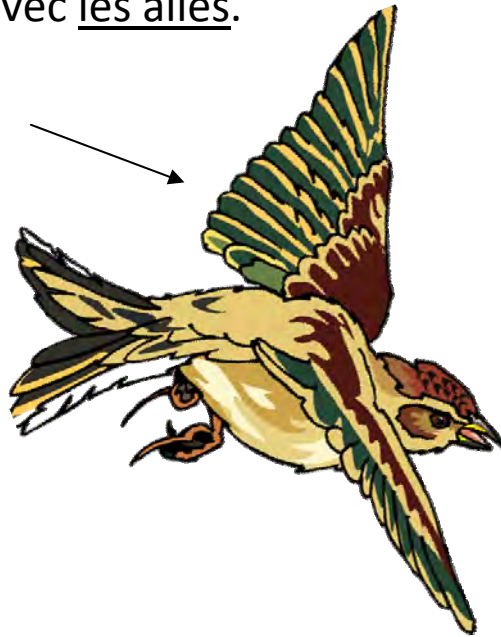
Le bec de cet oiseau est long.



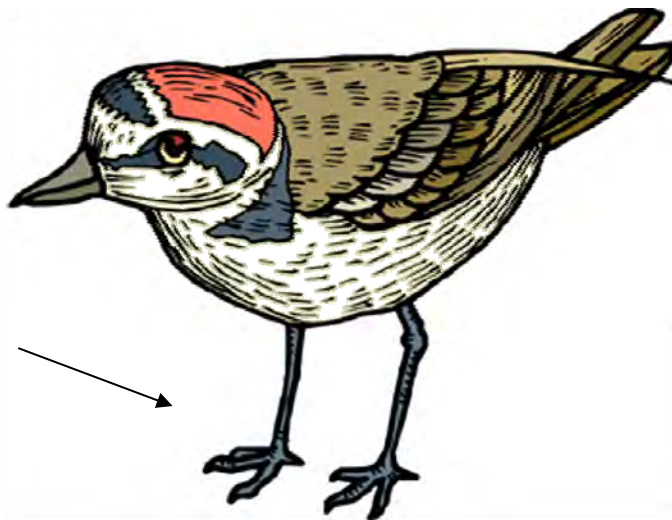
Ce sont les yeux de l'oiseau.



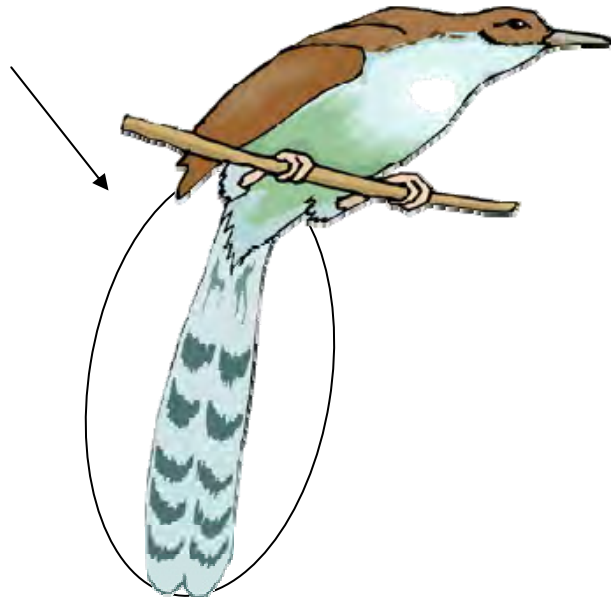
L'oiseau vole avec les ailes.



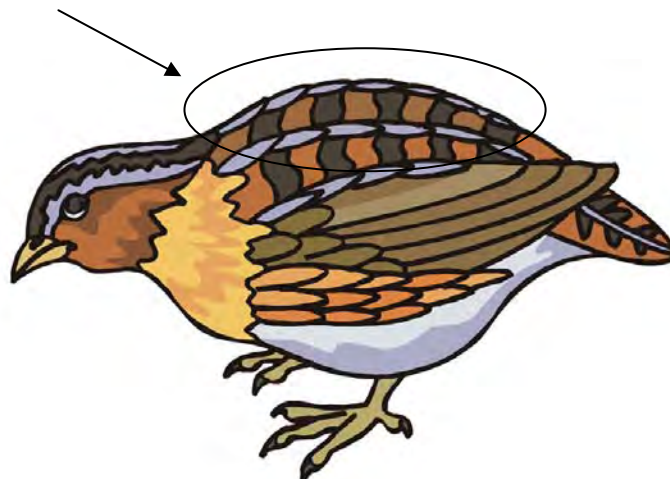
Il marche avec les pattes.



Voici une grande queue.



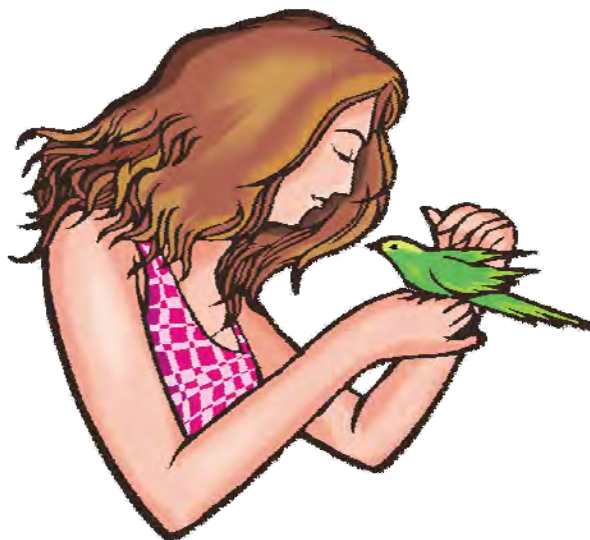
Voici le dos d'un oiseau.



Elle plume le poulet.



Elle est gentille.



Un Canadien errant – piste 8 / track 8

Un Canadien errant, banni de ses foyers, (bis)
Parcourait en pleurant des pays étrangers. (bis)

Un jour, triste et pensif, assis au bord des flots, (bis)
Au courant fugitif il adressa ces mots, (bis)

« Si tu vois mon pays, mon pays malheureux, (bis)
Va, dis à mes amis que je me souviens d'eux. (bis)

Ô jours si pleins d'appas vous êtes disparus, (bis)
Et ma patrie, hélas! Je ne la verrai plus! (bis)

Non, mais en expirant, ô mon cher Canada! (bis)
Mon regard languissant vers toi se portera » (bis)

Un Canadien errant, un Canadien errant.

Origines de la chanson

À la suite de l'échec de la Rébellion de 1837, un grand nombre de jeunes Canadiens–français qui avaient soutenu Louis–Joseph Papineau ont dû s'enfuir. Ils ont quitté leur pays pour échapper au châtimeur et certains ont trouvé refuge aux États–Unis.

Un étudiant du nom d'Antoine Gérin–Lajoie écrivit la chanson *Un Canadien errant*. Cette chanson parle d'un exilé qui se promène le long d'un cours d'eau coulant vers le Canada; il demande aux flots de transmettre ses pensées et ses sentiments aux personnes qu'il aime.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0000596>
(page consultée le 18 juin 2009)

Suggestion : Le livre *Folk Songs of Canada**, d'Edith Fulton Fowke, donne une explication plus détaillée des origines de la chanson et une explication générale des chansons folkloriques canadiennes.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

**Song origins**

When the Rebellion of 1837 failed, many young French–Canadians who were supporters of Louis–Joseph Papineau had to flee. They left their country to escape punishment, some taking refuge in the United States.

A student named M. Antoine Gérin–Lajoie wrote a song about an exiled man walking along a river flowing towards Canada. He asks this river to carry his thoughts and sentiments to those he cared about.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=U1ARTU0000596> –
(June 18, 2009)

Suggestion: In the book, *Folk Songs of Canada** by Edith Fulton Fowke, there is a longer explanation of the origins of this song plus a general explanation of Canadian folk songs.

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

Un Canadien errant – les cartes éclair

Voici mon pays, le Canada.



Nos foyers sont nos maisons.



Elle est mon amie.



Je me souviens.



Voici un Canadien errant.



Elle est triste.





Elle pleure.



Je vois mon pays.



J'ai perdu le do de ma clarinette – piste 9 / track 9

J'ai perdu le do de ma clarinette (bis)
Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

Refrain

Au pas camarade, au pas camarade
Au pas, au pas, au pas.
Au pas camarade, au pas camarade
Au pas, au pas, au pas
Au pas, au pas.

J'ai perdu le do, le ré, le mi de ma clarinette (bis)
Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)
(refrain)

J'ai perdu le do, le ré, le mi, le fa, le sol, de ma clarinette (bis)
Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)
(refrain)

J'ai perdu le do, le ré, le mi, le fa, le sol, le la, le si, de ma clarinette (bis)
Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

Au pas camarade, au pas camarade
Au pas, au pas, au pas.
Au pas camarade, au pas camarade
Au pas, au pas, au pas
Au pas, au pas. Au pas, au pas.

Origine de la chanson inconnue/Song origins unknown

J'ai perdu le do de ma clarinette – piste 9 / track 9

Paroles – niveau débutant

Activités – niveau débutant

Les résultats d'apprentissage spécifiques suivants sont tirés et adaptés des programmes d'études du Français de base de la 4^e à la 6^e année et celui de la 7^e et 8^e années. Ils sont tous liés aux activités proposées pour cette chanson.

Compréhension orale :

- *l'élève sera capable de manifester le sens d'une compréhension globale à l'information entendue (la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre des directives pour exécuter une variété de tâches;*
- *l'élève sera capable de démontrer qu'il est à l'écoute en ayant un regard concentré/un regard direct, ou en faisant des gestes appropriés.*

Production orale :

- *l'élève sera capable de répondre aux questions (s'il joue d'un instrument et le type d'instrument dont il joue);*
- *l'élève sera capable de chanter la chanson en démontrant une bonne prononciation;*
- *l'élève sera capable d'identifier et décrire des objets (des instruments de musique).*

Compréhension écrite :

- *l'élève sera capable de faire preuve d'une compréhension globale des textes en lisant des textes simples. (Les paroles de la chanson et la feuille de réflexion);*
- *l'élève sera capable de suivre les directives (la feuille de réflexion).*

Production écrite :

- *l'élève sera capable de transcrire ses idées (en remplissant la feuille de réflexion).*

Lyrics– beginner

Activities– beginner

The following specific learning outcomes are taken and adapted from the Basic French curriculum documents for Grades 4 to 6 and for Grades 7 and 8. They are all related to the proposed activities for this song.

Oral comprehension

- *The student will be able to demonstrate a sense of overall comprehension of the information heard (song).*
- *The student will be able to follow instructions to carry out a variety of tasks.*
- *The student will be able to show that he/she is listening by making direct eye contact or by using the appropriate body language and facial expressions.*

Oral production

- *The student will be able to answer the questions (if he plays an instrument and what instrument it is).*
- *The student will be able to sing the song using proper pronunciation.*
- *The student will be able to identify and describe objects (musical instruments).*

Written comprehension

- *The student will be able to demonstrate overall textual comprehension by reading simple texts (song lyrics and reflection sheet).*
- *The student will be able to follow instructions (on the reflection sheet).*

Written production

- *The student will be able to write down his ideas (by filling out the reflection sheet).*

Objectifs : Les élèves seront capables :

- d'aider à établir les critères pour l'évaluation et de réfléchir à leur apprentissage;
- de dire s'ils jouent d'un instrument;
- de créer une banque de mots avec le vocabulaire des instruments;
- de chanter la chanson avec une bonne prononciation;
- de présenter leur instrument.

PRÉPARATION (AVANT)

1. Demandez aux élèves s'ils jouent d'un instrument. Lorsqu'ils répondent, aidez-les à trouver les noms de ces instruments en français; signalez les *mots-amis* et utilisez la prononciation correcte.

Qui joue d'un instrument? Moi, je joue du piano.

Qui joue d'un instrument? De quel instrument est-ce que tu joues?

Je joue de la clarinette.

2. Écrivez la liste des noms d'instrument sur du papier (banque de mots) ou affichez les cartes éclair des instruments mentionnés. Vous pouvez emprunter les cartes éclair en vous adressant à la DREF ou les trouver en ligne. Vous pourriez aussi demander au professeur de musique de l'école de vous fournir des images d'instruments.

3. Utilisez la liste de vocabulaire avec les élèves. Pour les aider à acquérir du vocabulaire, (Voir p. 127 ou visitez les sites Web suivants) :

<http://www.library.yale.edu/cataloging/music/instname.htm> (page consultée le 26 juin 2009)

http://www.french-linguistics.co.uk/phrase_book/en/music.html

(page consultée le 26 juin 2009)

4. Maintenant, demandez aux élèves d'identifier l'instrument dans la chanson :

*Quel est l'instrument dans cette chanson?
C'est une clarinette.*

Goals: The students will be able to:

- assist in developing criteria for assessment and reflect on their learning;
- say if they play an instrument;
- create a word bank of instrument vocabulary;
- sing the song with proper pronunciation;
- present their own instrument.

ACTIVATING (AVANT)

1. Ask the students if they play an instrument. As the students respond, assist them with the names of the instruments in French noting *mots-amis* (cognates) and demonstrating correct pronunciation.

Qui joue d'un instrument? Moi, je joue du piano.

Qui joue d'un instrument? De quel instrument est-ce que tu joues?

Je joue de la clarinette.

2. Record the list of instruments on a chart paper (word bank) or display flashcards of the instruments discussed. Flashcards are available for loan from the DREF. Look online or ask the music teacher in the school for pictures of instruments.

3. Practise this list of vocabulary with the students. To help with vocabulary building, (See p.127 or visit the following Websites):

<http://www.library.yale.edu/cataloging/music/instname.htm> – (June 26, 2009)

http://www.french-linguistics.co.uk/phrase_book/en/music.html – (June 26, 2009)

4. Now ask students to identify the instrument in the song:

*Quel instrument est dans cette chanson?
C'est une clarinette.*

RÉALISATION : (PENDANT)

1. Enseignez la chanson à l'aide de la méthode de l'écho. (Voir p. 9)
2. Faites répéter la chanson à plusieurs reprises.
3. Divisez la classe en sept groupes et assignez une note musicale à chaque groupe (do, ré, mi, fa, sol, la, si). Demandez aux élèves de se lever pour chanter la chanson. Quand ils entendent leur note, ils devraient s'asseoir.

Je vais diviser la classe en sept groupes.

Groupe 1 vous êtes le do, Groupe 2 vous êtes le ré, etc.

Levez-vous. Nous allons chanter la chanson ensemble. Quand vous entendez votre note musicale vous pouvez vous asseoir et vous relever.

4. Les élèves sont maintenant prêts à ajouter des mouvements. Demandez-leur de former un cercle, puis choisissez un élève qui se placera au centre.

Levez-vous, s'il vous plaît.

Mettez-vous en cercle. Élève 1, va au milieu du cercle.

Demandez à l'élève au centre du cercle de tenir un instrument imaginaire.

Imagine que tu as un instrument dans les mains. Dis à la classe le nom de ton instrument.

J'ai un violon.

Demandez à la classe de commencer à marcher en rond tout en chantant le vers et en remplaçant le nom de la clarinette par le nom du nouvel instrument.

Marchez et chantez la chanson. J'ai perdu le do de mon violon.....

ACQUIRING (PENDANT)

- 1, Teach the song using the echo method. (See p. 10)
2. Practise singing the song.
3. Divide the class into 7 groups and assign one musical note to each group (do, re, mi, fa, so, la, ti). Have students stand up to sing the song. As their note is sung, they sit down.

Je vais diviser la classe en 7 groupes.

Groupe 1 vous êtes le do, Groupe 2 vous êtes le ré, etc.

Levez-vous. Nous allons chanter la chanson ensemble. Quand vous entendez votre note musicale vous pouvez vous asseoir et vous relever.

4. Students are now ready to add more movement. Ask the students to form a circle with one student selected to stand in the centre.

Levez-vous, s'il vous plaît.

Mettez-vous en cercle. Élève 1, va au milieu du cercle.

Ask the student in the centre of the circle to hold an imaginary instrument.

Imagine que tu as un instrument dans les mains. Dis à la classe le nom de ton instrument.

J'ai un violon.

Ask the class to begin walking around in a circle while singing the verse with the name of this new instrument substituted for clarinette.

Marchez et chantez la chanson. J'ai perdu le do de mon violon.....

Durant le refrain, l'élève au centre ferme les yeux, tourne lentement et pointe son instrument imaginaire vers le cercle.

Élève 1, ferme les yeux, tourne en rond et pointe ton instrument vers le cercle.

À la fin du refrain, les élèves cessent tous de bouger. L'élève qui s'arrête devant l'instrument doit maintenant remplacer celui qui était au centre et le groupe commence à chanter le prochain vers.

Élève 2, c'est ton tour.

Quel est ton instrument imaginaire?

C'est une guitare.

Continuez l'activité pour donner la chance à beaucoup d'élèves de dire le nom d'un instrument tout en se familiarisant avec la chanson et le vocabulaire.

INTÉGRATION (APRÈS)

1. Invitez les élèves à fabriquer ou à dessiner un instrument de musique. Quand ils ont terminé, les élèves présentent leur instrument. Donnez-leur le matériel nécessaire. Voici un site Web où vous trouverez des suggestions simples pour créer des instruments :

<http://www.nancymusic.com/PRINThomemade.htm>

Maintenant, vous allez faire votre propre instrument. Vous pouvez dessiner ou créer vos instruments avec le matériel qui se trouve sur la table.

2. Pendant que les élèves sont en train de créer leurs instruments, faites le tour et posez-leur la question suivante pour les préparer à la troisième étape :

Qu'est-ce que c'est? C'est un tambour.

During the refrain, the student in the middle closes his eyes, spins slowly, and points his imaginary instrument towards the circle.

Élève 1, ferme les yeux, tourne en rond et pointe ton instrument vers le cercle.

All action stops at the end of the refrain. The student, who stopped in front of the instrument, now takes his place in the centre of the circle and the next verse begins.

Élève 2, c'est ton tour.

Quel est ton instrument imaginaire?

C'est une guitare.

Continue this activity so that many students may have a turn to say the name of an instrument while becoming familiar with the song and the vocabulary.

APPLYING (APRÈS)

1. Invite students to make/draw a musical instrument. Upon completion, the students present their instrument. Have art supplies available for the students' creations. The following Website has simple suggestions for creating handmade instruments.

<http://www.nancymusic.com/PRINThomemade.htm>

Maintenant, vous allez faire votre propre instrument. Vous pouvez dessiner ou créer vos instruments avec le matériel qui se trouve sur la table.

2. While the students are working on their instruments, circulate and ask the following question to prepare them for step number 3.

Qu'est-ce que c'est? C'est un tambour.

3. Demandez s'il y a des volontaires qui voudraient remplacer l'instrument dans la chanson par le nom de leur instrument et chanter en solo ou en duo. Tous les autres élèves reprennent ensuite le refrain.

J'ai perdu le do de mon tambour, J'ai perdu le ré de mon tambour, J'ai perdu le mi de mon tambour, etc.

ou

Les élèves qui ne veulent pas chanter peuvent présenter leur instrument comme ceci :

Voici mon instrument. C'est un tambour.

4. Maintenant, chantez la version originale de la chanson pendant que les élèves s'accompagnent avec les instruments qu'ils ont créés.
5. Vous pouvez vous servir des grilles d'observation et d'autoévaluation de l'élève. (Voir Annexes p. 94 à 109)

3. Ask if there are any volunteers who would like to substitute their instrument into the song and sing it as a solo or with a partner. Everyone joins in to sing the refrain.

J'ai perdu le do de mon tambour, J'ai perdu le ré de mon tambour, J'ai perdu le mi de mon tambour, etc.

or

Those who do not volunteer to sing may want to present their instrument in the following way:

Voici mon instrument. C'est un tambour.

4. Now sing the original version of the song accompanied by the instruments that they have created.
5. Teacher observation and student self-evaluation templates may be used for assessment. (See Annexes p.94-109)

Suggestion : Les livres énumérés ci-dessous donnent des instructions simples en français que les élèves peuvent suivre pour créer leurs propres instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation.

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic.

*Vive la musique**, Collection Petits curieux, ERPI.

*Le monde de la musique**, qui fait partie de la trousse *À la ronde 3* publiée par Nelson Education, présente des descriptions simples en français de divers instruments.

Suggestion: The following books contain simple instructions in French that students can follow in order to create their own instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation.

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic.

*Vive la musique**, Collection petits curieux, ERPI.

*Le monde de la musique**, which is part of the kit *À la ronde 3* published by Nelson Education provides simple descriptions in French of a variety of instruments.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

J'ai perdu le do de ma clarinette - les cartes éclair

Je veux savoir la réponse.



J'ai perdu ma valise.



Date : _____

Nom : _____

Réfléchissons : *J'ai perdu le do de ma clarinette*

Autoévaluation de l'élève

Je peux chanter la chanson avec une bonne prononciation. _____

Je peux substituer le nom de mon instrument dans la chanson. _____

Je peux nommer en français au moins 5 instruments. _____

Je peux présenter mon instrument en français. _____

4- toujours
3- souvent
2- parfois
1- avec aide



Évaluation de l'enseignant

L'élève peut chanter la chanson avec une bonne prononciation. _____

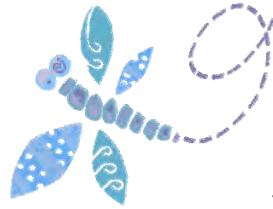
L'élève peut substituer le nom de son instrument dans la chanson. _____

L'élève peut nommer en français au moins 5 instruments. _____

L'élève peut présenter son instrument en français. _____

Partons, la mer est belle – piste 10 / track 10

1. Amis, partons sans bruit;
 La pêche sera bonne,
 La lune qui rayonne
 Éclairera la nuit.
 Il faut qu'avant l'aurore
 Nous soyons de retour,
 Pour sommeiller encore
 Avant qu'il soit grand jour.



Refrain:

Partons, la mer est belle;
 Embarquons-nous, pêcheurs.
 Guidons notre nacelle,
 Ramons avec ardeur.
 Aux mâts hissons les voiles,
 Le ciel est pur et beau;
 Je vois briller l'étoile
 Qui guide les matelots!

2. Ainsi chantait mon père
 Lorsqu'il quitta le port.
 Il ne s'attendait guère
 À y trouver la mort.
 Par les vents, par l'orage
 Il fut surpris soudain;
 Et d'un cruel naufrage
 Il subit le destin.

Refrain

3. Je n'ai plus que ma mère
 Qui ne possède rien;
 Elle est dans la misère,
 Je suis son seul soutien.
 Ramons, ramons bien vite,
 Je l'aperçois là-bas.
 Je la vois qui m'invite
 En me tendant les bras.

Refrain

Origines de la chanson

La chanson *Partons, la mer est belle*, qui remonte aux années 1800, est considérée comme une chanson acadienne même si la première version connue fut imprimée en France en 1910. La première publication en sol canadien date de 1920 et cette version montre que les paroles ont été modifiées pour l'adapter au contexte acadien.

La chanson décrit combien le travail de la pêche était difficile et menait souvent à une tragédie. Pour avoir plus de détails, visitez le site Web :

http://www.mountaindulcimer-1-3-5.com/Working_Files/Let%27s_Sail_Out_text.pdf
 (page consultée le 28 juin 2009)

Song Origins

Partons, la mer est belle, thought to date back to the 1800s, is considered to be an Acadian song even though the first known printed copy was published in 1910 in France. Its first Canadian publication was in 1920 and this version indicates that the song underwent lyrical changes to suit the Acadian setting.

The song describes how the common livelihood of fishing was so difficult and often ended in tragedy. For more details, visit the Website below.

http://www.mountaindulcimer-1-3-5.com/Working_Files/Let%27s_Sail_Out_text.pdf
 (June 28, 2009)

Partons, la mer est belle - les cartes éclair

La nuit est tranquille.



Le soleil se lève à l'aurore.



La mer est belle.



Le pêcheur aime faire de la pêche.



Le ciel est beau.



La lune éclaire la nuit.



L'étoile brille.



La nacelle a des voiles.



Le matelot guide la nacelle.



Le nauffrage coule au fond de la mer.



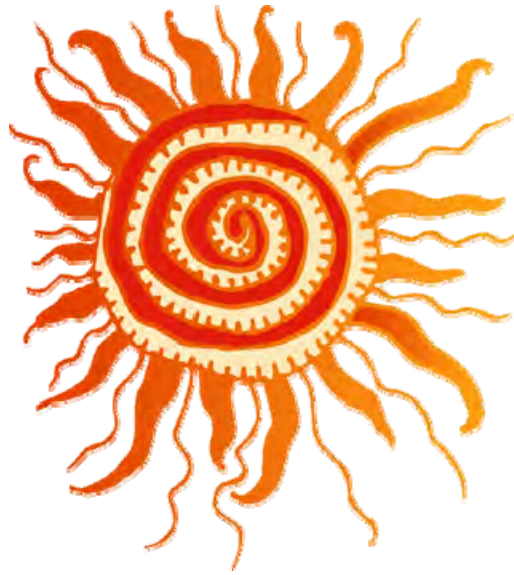
Je sommeille au bord de la mer.



Ils rament.



Le soleil rayonne dans le ciel.



Je pars en vacances.



Je trouve un cadeau.



J'aperçois la mer.



The image displays a musical score for guitar and voice, organized into six systems. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a guitar line (treble clef). The guitar line is primarily composed of arpeggiated chords, often with a '3' indicating a triplet. The vocal line features various melodic phrases, including runs and sustained notes. The first system shows a vocal line with a melodic run and a guitar line with a triplet arpeggio. The second system continues the melodic run in the voice and the arpeggiated accompaniment. The third system features a vocal line with a long, sustained note and a guitar line with a similar sustained accompaniment. The fourth system returns to a melodic vocal line and arpeggiated guitar accompaniment. The fifth system continues the melodic vocal line and arpeggiated guitar accompaniment. The sixth system shows a vocal line with a long, sustained note and a guitar line with a similar sustained accompaniment.